



Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi  
Republik Indonesia  
2023

# LOMBA DAYUNG SAMPAN

Terjemahan Cerita dari  
Bahasa Melayu Tamiang



ISBN 978-623-118-019-3 (PDF)



9 786231 180193

Nurul Nisfu Syahriy

B3

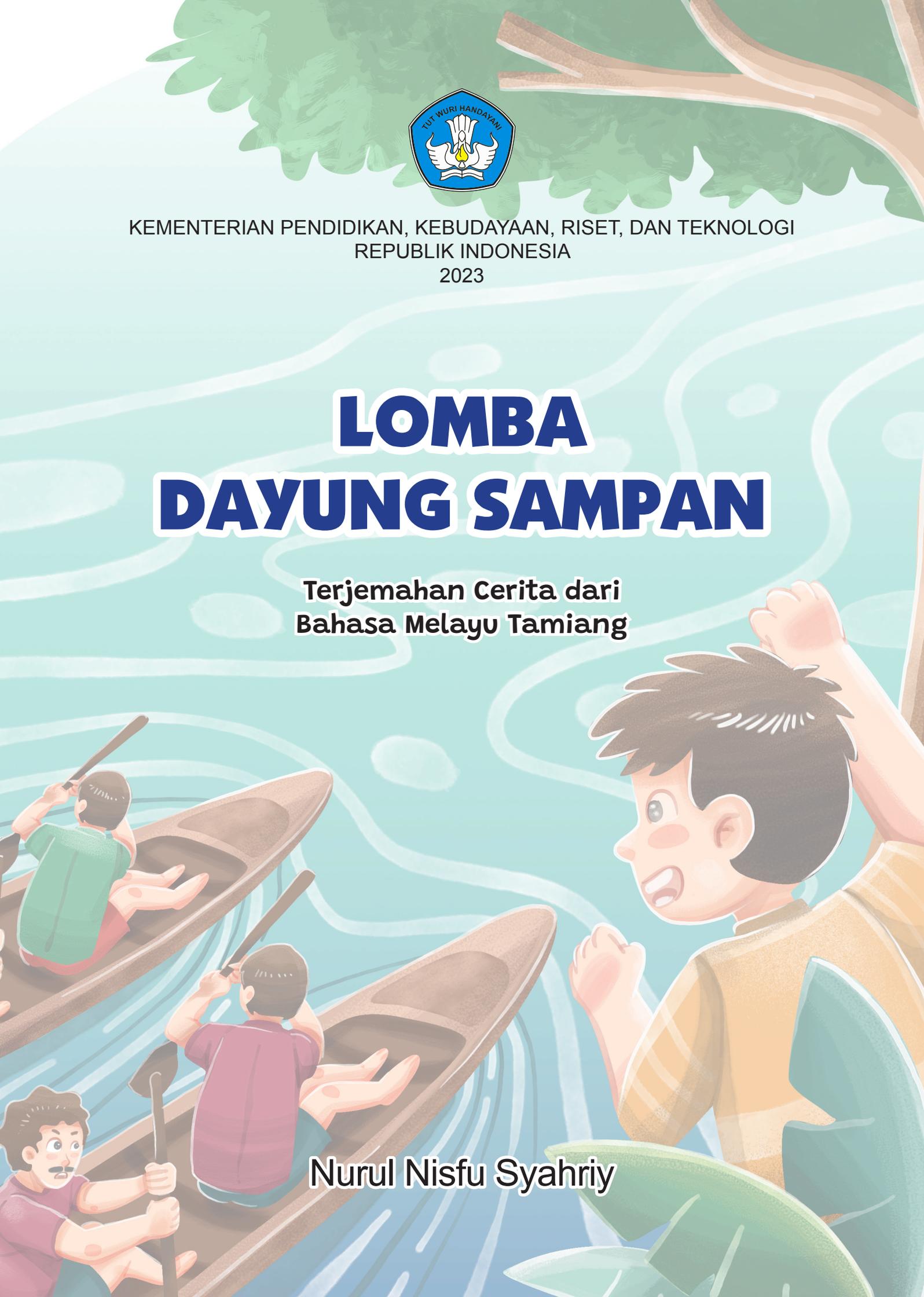


KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN TEKNOLOGI  
REPUBLIK INDONESIA  
2023

# LOMBA DAYUNG SAMPAN

Terjemahan Cerita dari  
Bahasa Melayu Tamiang

Nurul Nisfu Syahriy



**Hak Cipta pada Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi Republik Indonesia.**  
Dilindungi Undang-Undang.

Penafian: Ini adalah karya terjemahan dari bahasa Melayu Tamiang ke bahasa Indonesia. Buku ini disiapkan oleh Pemerintah dalam rangka pemenuhan kebutuhan buku pendidikan yang bermutu, murah, dan merata sesuai dengan amanat UU No. 3 Tahun 2017. Karya ini disusun dan ditelaah oleh berbagai pihak di bawah koordinasi Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi. Buku ini merupakan dokumen hidup yang senantiasa diperbaiki, diperbarui, dan dimutakhirkan sesuai dengan dinamika kebutuhan dan perubahan zaman. Masukan yang dialamatkan kepada penulis dapat dikirim ke alamat surel [balaibahasaaceh@kemdikbud.go.id](mailto:balaibahasaaceh@kemdikbud.go.id).

### **Lomba Dayung Sampan**

Terjemahan Cerita dari Bahasa Melayu Tamiang

Penulis : **Nurul Nisfu Syahriy**  
Dialihbahasakan oleh : **Rizki Rinaldi**  
Disunting oleh : **Asrul Bahri**  
Ilustrator dan Penata Letak : **Olexs Firmansyah**

Penerbit  
**Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi**

Dikeluarkan oleh  
**Balai Bahasa Provinsi Aceh**  
Jalan T. Panglima Nyak Makam 21, Lampineung  
Kec. Kuta Alam, Kota Banda Aceh 23125  
Telepon: (0651) 7551687  
<https://bbaceh.kemdikbud.go.id>

Cetakan pertama, 2023  
ISBN 978-623-118-019-3

Isi buku ini menggunakan huruf Arial, Arial Bold, Boulder, Playpen Sans, Grandstander, Grandstander Light Italic,  
ii + 28 hlm; 29,5 x 21 cm



Hari ini adalah Hari Kemerdekaan Republik Indonesia.  
Uh, aku tidak sabar ingin menyaksikan  
lomba dayung sampan. Lomba dayung sampan  
hanya diselenggarakan setahun sekali.  
Aku tidak boleh melewatkannya!

*Hari ne iyelah Hari Merdeke Republik Indonesie. Uh, ambe cadek  
saba ndak ngeleh lombe kayoh sampan. Lombe kayoh sampan  
dibuat cume sekali dalam setahun.  
Ambe cadek bise ngelewatkenye!*



Daerah aliran sungai Tamiang sudah ramai didatangi orang. Mereka ingin melihat lomba dayung sampan, sama sepertiku. Mereka sudah berkumpul sejak pagi, padahal acaranya baru dimulai pukul 2 nanti.

*Daerah aliran sunge Tamiang udah rami urang datang. Urang yan ndak ngeleh lombe kayoh sampan, same macam ambe. Mereke udah kumpul dari pagi, padahae acarenye baru dimulai pukul 2 karang.*





Aku memanggil Paman dari kejauhan. Paman Zul sedang menyiapkan perahu *batang* milik timnya. Perahu *batang* ini adalah perahu modifikasi, khusus untuk lomba dayung sampan.

*Ambe naok Pakcek dari jaoh. Pakcek Zul tengeh nyiapke sampan batang punye timnye. Sampan batang ne iyelah sampan yan udah diubah-ubah, khusus untok lombe kayoh sampan.*

Paman Zul itu seorang nelayan, peserta yang lain juga. Di Tamiang, para nelayan menangkap ikan menggunakan kapal motor atau perahu motor. Ah! Ada juga yang menggunakan perahu tanpa motor atau perahu tanpa mesin.

*Pakcek Zul ye soran pelaot, peserte lain juge. Di Tamiang, urang kelaot nangkap ikan carenye pake kapae moto ato sampan moto. Ah! Ade juge yan pake sampan cadek bemoto atao sampan cadek mesin.*





**Tahun ini, lomba dayung sampan dibagi jadi tiga babak.  
Masing-masing babak diikuti oleh 10 tim. Jadi,  
3 dikali 10... Ah! Diikuti oleh 30 tim.  
Wah, banyak sekali!**

*Taon ne, lombe kayoh sampan dibagi jadi tige ronde. Tiap ronde diikuti nan 10 kelompok. Jadi, 3 dikali 10... Eh! Diikuti nan 30 kelompok.  
Wah, banyak betol!*

Para penonton berteriak,  
menyoraki sepuluh sampan yang  
melaju dengan kencang.

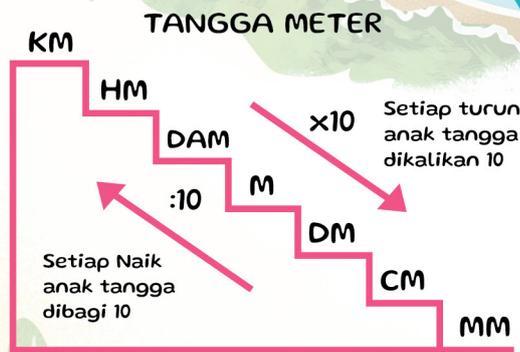
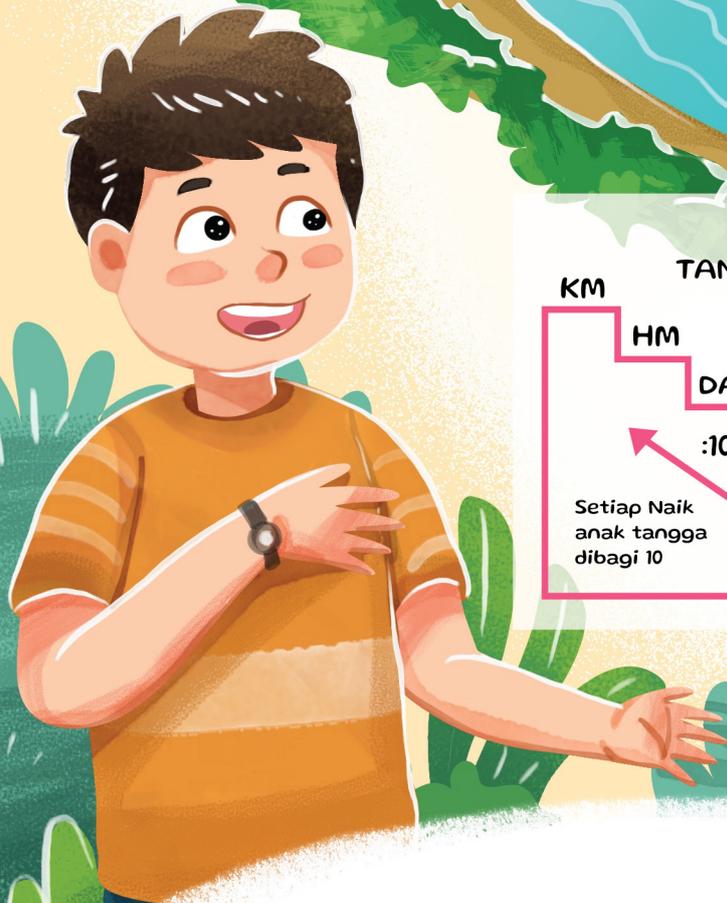
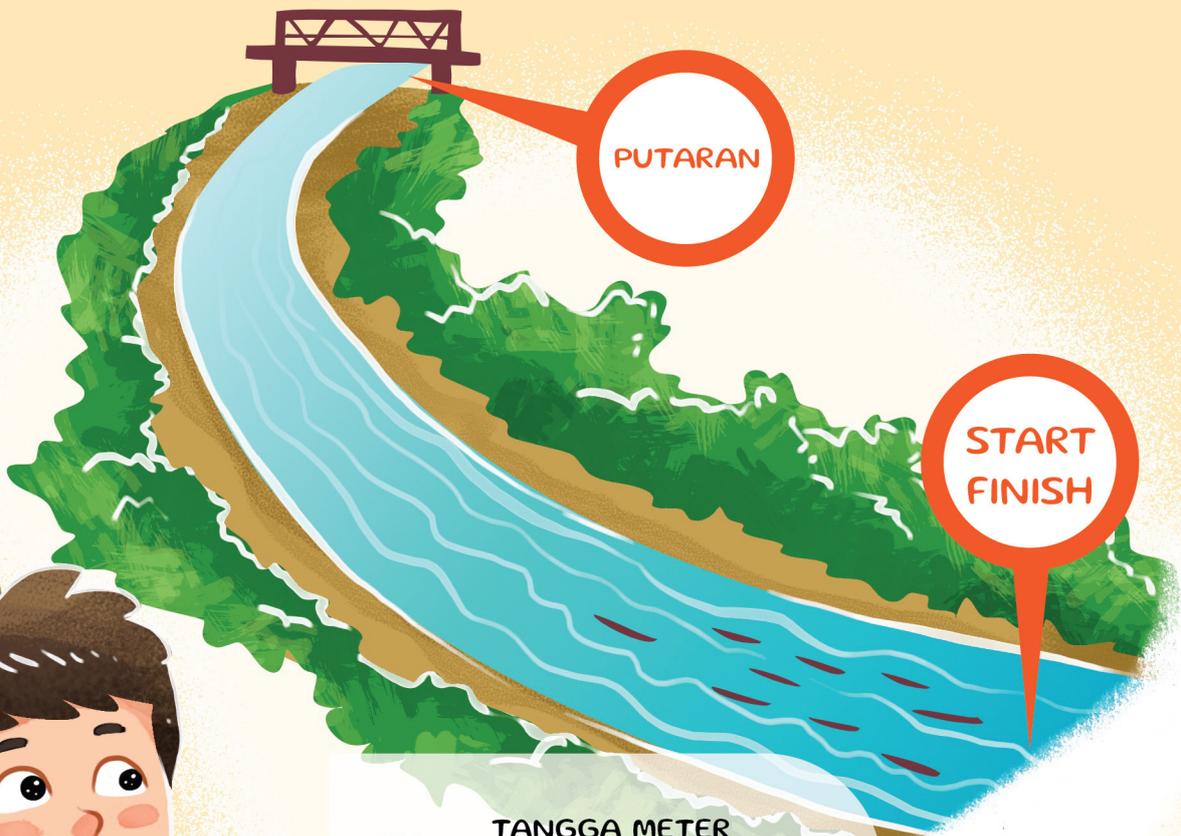
*Pare penonton nempik, nyurak 10 sampan  
yan laju denan kencan.*





**Lebih cepat, lebih cepat, Paman!  
Aku mencoba berteriak sekuat tenaga.  
Hebat! Tim Paman Zul berhasil memimpin.**

*Deraeh lagi, deraeh lagi, Pakcek!  
Ambe cube nempik sekuat tenage. Hebat!  
Kelompok Pakcek Zul memimpin.*



**SATUAN**

- KM : Kilo Meter
- HM : Hekto Meter
- DAM : Deko Meter
- M : Meter
- DM : Desi Meter
- CM : Centi Meter
- MM : Mili Meter

**Kata Paman,**  
peserta harus mendayung sejauh  
1000 meter. Peserta akan mendayung menuju jembatan  
Kualasimpang, berputar, lalu kembali ke garis awal.  
Oh, iya! 1000 meter sama dengan 1 kilometer.  
Ibu Rina baru saja mengajari hal ini.

*Kate Pakcek, peserte harus kayoh sejaoh 1000 mete. Peserte akan ngayoh ke titi  
Kualasimpang, beputa, lalu ulak ke gareh awae. Oh, iye! 1000 mete same  
denan 1 kilomete. Bu Rina baru aja ngajai ambe hal ne.*

An illustration of a bridge over a river. On the bridge, four people are looking down at the water. In the river, several people are in canoes, some with paddles. The scene is bright and colorful, with a large white light effect in the center.

**kejarr... ..**  
**kejarr... ..**

**Orang-orang di atas jembatan berseru.  
Mereka menyambut sampan  
yang mulai berdatangan.**

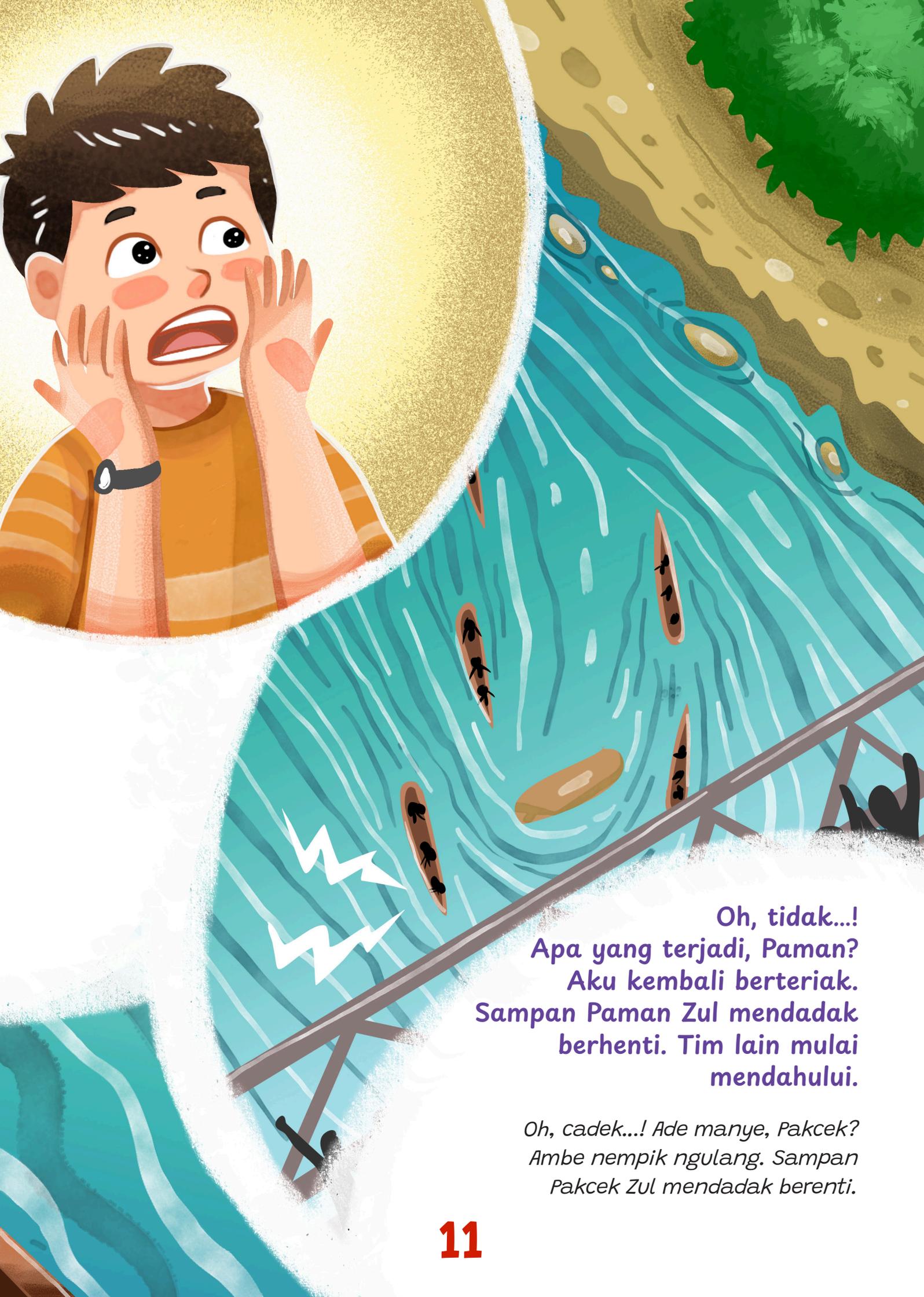
*Urang-urang di ateah titi nempik,  
mereke nyambut sampan yang mulei berdatanan.*

**Ayooo....**  
**Ayooo....**



**Sampan Paman Zul  
sudah sampai di  
bawah jembatan.  
Saatnya memutar  
balik.**

*Sampan Pakcek Zul udah sampe  
di bawah titi. Waktunye  
muta ulang.*



Oh, tidak...!  
Apa yang terjadi, Paman?  
Aku kembali berteriak.  
Sampan Paman Zul mendadak  
berhenti. Tim lain mulai  
mendahului.

*Oh, cadek...! Ade manye, Pakcek?  
Ambe nempik ngulang. Sampan  
Pakcek Zul mendadak berenti.*

Tim Paman Zul kembali mengayuh.  
Paman dan tim berusaha mengejar  
kembali. Aduh! aku mulai panik.

*Kelompok Pakcek Zul ngayoh ngulang.  
Pakcek same tim berusaha ngeja. Aduh! Ambe mulei takot.*





**Sedikit lagi...**  
**Ah, syukurlah! Tim Paman Zul berhasil sampai di urutan ke-4. Betapa mendebarkannya. Rasanya jantungku akan copot.**

*Siket lagi...*  
*Ah, syukolah! Kelompok Pakcek Zul berase sampe di nomo ke 4. Bedeba janton ambe nak lepaeh.*

Setiap babak lomba dayung sampan akan dimenangkan oleh empat tim. Kalau begitu, 4 dikali 3. Yup, ada 12 tim yang akan berlomba di babak final!

*Tiap ronde lomba kayuh sampan akan dimenangkan oleh 4 kelompok. Kalau begiye, 4 dikali 3. Yup, ade 12 kelompok yang akan belombe di ronde final!*



**X3**



Seluruh peserta yang telah berlomba sedang beristirahat. Sekarang giliran peserta pada babak ke-2 dan ke-3.

*Pelen peserte yan udah belombe tengah istirahat.  
Ne giliran peserte ronde ke -2 same ke-3.*



Babak final pun tiba. Paman berbadan besar sudah bersiap-siap dengan miknya. Dengan lantang, paman itu memberikan aba-aba tanda mulainya perlombaan.

*Ronde teakhe peh tibe. Pakcek bebadan tegap udah sedie denan miknye. Denan lantan, pakcek bagi abe-abe tande lombe dimulei.*





**Tali yang mengikat  
sampan peserta dilepas.  
Dua belas sampan melaju dengan  
kencang. Penonton kembali bersorak.**

*Tali yan nambat sampan peserte dilepaeh. Due belaeah sampan  
melaju denan deraeh. Penonton ngulang besorak.*

Seluruh tim saling mendahului.  
Tak ada yang tau siapa yang akan  
jadi pemenang. Semoga tim Paman Zul  
menang tahun ini

*Seluruh kelompok saling dulu mendului. Cadek ade yan tau  
sape yan akan jadi pemenan. Semoge kelompok  
Pakcek Zul menan taon ne.*





**Ada apa? Salah satu tim peserta melambatkan tangannya. Sepertinya, mereka tidak bisa melanjutkan perlombaan.**

*Ade manye? Satu kelompok peserte melambaeke tangannye. Gayenye, mereke cadek bise melanjutke lombe.*

**Tim penyelamat datang. Sampan peserta yang gagal ditarik menuju tepi sungai.**

*Kelompok penyelamat tiba. Sampan peserta yang gagal ditarik ke tepi sungai.*





**Perlombaan masih  
berlangsung dengan sengit.  
Satu persatu tim sudah memutari  
jembatan.**

*Lomba menton berlangsung dengan sengit.  
Satu persatu kelompok sudah memutar titi.*

**Para peserta  
mulai kelelahan.  
Tim Paman Zul masih berada  
di urutan ke-7.  
Aku kembali khawatir.**

*Pare peserte mulei leteh.  
Kelompok Pakcek Zul mentong berade  
di nomo ke-7. Ngulang ambe takot.*





**Woaahh!**  
**Aku berteriak kencang sekali.**  
**Paman berhasil finis di urutan ke-2.**

*Woahhh! Ambe nempik kuat betol.  
Pakcek behase menang nomo ke-2.*

Paman Zul dan tim  
menerima hadiah dengan  
rasa bangga. Kata Paman,  
tim Paman berhasil menang  
berkat teriakanku.  
Ahaha, Paman ada-ada saja.

*Pakcek Zul same timnya nerime hadiah denan rase bangga.  
Kate Pakcek, tim Puakcek menan karene tempikanku.  
Hahaha, Pakcek ade-ade aje.*





**Sore itu, kami pulang  
dengan bahagia. Tim Paman Zul  
menang karena berusaha  
sangat keras.**

*Gelap ye, kami pulang denan bahagia.  
Tim Pakcek Zul menan karene berusahe keras.*

## Biodata Penyusun

Penulis : **Nurul Nisfu Syahriy**  
Alamat : **Banda Aceh**  
Pos-el : [nurulnisfusyahriy@gmail.com](mailto:nurulnisfusyahriy@gmail.com)

alih bahasa : **Rizki Rinaldi**  
Alamat : **Banda Aceh**  
Pos-el : [rizki.rinaldi1988@gmail.com](mailto:rizki.rinaldi1988@gmail.com)

Penyunting : **Asrul Bahri**  
Alamat : **Aceh Tamiang**  
Pos-el : [asrulbahrise@gmail.com](mailto:asrulbahrise@gmail.com)

Ilustrator : **Olexs Firmansyah**  
Alamat : **Banda Aceh**  
Pos-el : [olexstudio@gmail.com](mailto:olexstudio@gmail.com)  
Instagram : [olexstudio](https://www.instagram.com/olexstudio)